

## **La trajectoire de la traduction après traitement automatique – le cas des questionnaires santé**

Linda Dewolf – Université de Mons, Belgique

Dans le présent développement nous nous attacherons à traiter les questionnaires destinés aux patients en cancérologie sous l'angle de la traduction automatique, la postédition et la recherche dans des bases de données (*Item bank*). Nous discuterons ces opérations de pré-traitement du texte et les illustrerons par des exemples concrets du domaine de la santé et de la qualité de vie des patients en oncologie. Pour tenter de répondre à la question soulevée par l'argumentaire de ce colloque nous examinerons quelle est la marge d'intervention humaine du traducteur sur le contrôle du texte traduit final et quel est le gain de temps et de cohérence du pré-traitement automatique. C'est dans cette optique que nous analyserons le rôle et le comportement du traducteur lors de la contre-traduction et de la réconciliation. La procédure standardisée de traduction / rétrotraduction est guidée par les recommandations internationales d'adaptation interculturelle de questionnaires mesurant l'état de santé. Notre méthodologie consistera à nous intéresser aux étapes qui doivent être respectées : traduction initiale ; synthèse de la traduction ; traduction inverse ; comité d'expert ; prétest de la version pré-finale et validation. Sachant que le processus de traduction-adaptation des mesures psychométriques en santé est tributaire de plusieurs facteurs et agents, le résultat est un compromis qui prend en compte la dimension culturelle pour aboutir à un consensus final qui respecte la validité de contenu, la validité perçue (« face validity ») la validité de critère (prédictive) de l'outil et de construction (structure). Suite à ce processus, le questionnaire traduit démontre une bonne cohérence interne et est un outil validé qui autorise son utilisation dans des essais thérapeutiques internationaux pour des études d'évaluation.